

Sotsiaalkindlustusamet, registrikood 70001975 (edaspidi Volitaja), mida esindab põhimääruse alusel Maret Maripuu
ja

Partner 1: OÜ Multilingua Tõlkebüroo, registrikood 10889019, asukoht Roosikrantsi 11, Tallinn (edaspidi raamlepingu partner), mida esindab juhatuse liige Ellu Paales,

Partner 2: Interflex OÜ, registrikood 10291783, asukoht Pärnu mnt 31, Tallinn (edaspidi raamlepingu partner), mida esindab juhatuse liige Inge Rätsep,

Partner 3: Avatar OÜ, registrikood 10691324, asukoht Lai 36, Tartu (edaspidi raamlepingu partner), mida esindab juhatuse liige Maria Rand,

edaspidi koos pooled või eraldi pool, sõlmisid raamlepingu alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1. Raamleping on sõlmitud riigihanke „Suuline tõlge erinevates keeltes” viitenumbriga 280258 (edaspidi riigihange) tulemusena.
- 1.2. Raamlepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke alusdokumendid (edaspidi hanke alusdokumendid), raamlepingu partneri pakkumus, pooltevahelised kirjalikud teated ning raamlepingu muudatused ja lisad.
- 1.3. Raamlepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
 - 1.3.1. Lisa 1 – tehniline kirjeldus;
 - 1.3.2. Lisa 2 – pakumuste järjestus keelesuundade lõikes.
- 1.4. Raamlepingu partneritena käsitletakse riigihanke menetluses edukaks tunnistatud pakkujaid, kellega sõlmitakse raamleping.
- 1.5. Raamlepingus ei fikseerita kõiki hankelepingu tingimusi.
- 1.6. Hankelepingu sõlmimisel lähtuvad pooled raamlepingust tulenevatest tingimustest. Kui raamlepingu alusel sõlmitava hankelepingu tingimused erinevad raamlepingus sätestatud, peavad hankelepingu tingimused olema Tellija jaoks soodsamad, eelkõige võib hankelepingus teenuse maksumus olla madalam raamlepingus sätestatud maksumusest.

2. Raamlepingu eesmärk ja ees

- 2.1. Raamlepingu eesmärk on määrata kindlaks, kuidas toimub raamlepingu kehtivuse ajal raamlepingu esemeks olevate tõlketeenuste (edaspidi töö) tellimiseks hankelepingute sõlmimine Tellija ning raamlepingu partnerite vahel.
- 2.2. Raamlepingu esemeks on vastavalt Tellija vajadustele suulise tõlketeenuse osutamine.
- 2.3. Töö hõlmab järel-, sosin- või sünkroontõlget (tõlke liik).
- 2.4. Raamlepingu partner peab tagama tellimuste vastuvõtmise tööpäevadel 9.00 – 17.00. Raamlepingu partner peab andma Tellijale töö tellimuse täitmise või edasilükkamise kohta tagasisidet hiljemalt 3 tunni jooksul tellimuse esitamisest arvates, välja arvatud, kui tellimuses on märgitud teisiti. Juhul kui tellimus esitatakse töövälisel ajal (vt punkti 2.4), loetakse tagasiside andmise tähtajaks 3 tundi tellimusele järgneva tööpäeva algusest.
- 2.5. Raamleping ilma hankelepinguta ei kohusta Tellijat raamlepingu partnerilt tõlketeenust tellima. Raamlepingule allakirjutamisega kinnitab raamlepingu partner, et ta on võimeline täitma raamlepingu alusel sõlmitavaid hankelepinguid tähtaegselt.
- 2.6. Teenust tellitakse ja rahastatakse Sotsiaalkindlustusameti eelarvest. Teenuse osutamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest. □

3. Hankelepingu sõlmimine raamlepingu alusel

- 3.1. Hankelepinguna käsitletakse raamlepingu alusel esitatud tellimusi. Hankeleping sõlmitakse kirjalikult juhul, kui selle maksumus ületab 10 000 eurot käibemaksuta.
- 3.2. Tellija esitab tellimusi vajaduspõhiselt.
- 3.3. Hankelepingute sõlmimine raamlepingu alusel toimub lähtudes keelesuundade paremusjärjestusest (Lisa 2).
 - 3.3.1. Tellija esitab tellimuse paremusjärjestuses kohal nr 1 olevale raamlepingu partnerile, esitades teenuse osutamise aeg ja koht. Tellimuses märgitakse, millist

- suulise tõlke teenust soovitakse – järel-, sosin- või sünkroontõlget, keelesuund, (vajadusel) teema ja/või valdkonna kirjeldus, tõlke aeg ja koht.
- 3.3.2. Raamlepingu partner peab tellimuse kinnitama või teavitama loobumisest 3 tunni jooksul tellimuse esitamisest arvates, kui tellimus on esitatud tööajal ja kui ei ole määratud muud tähtaega. Kui tellimus esitatakse töövälisel ajal, siis tuleb tellimus kinnitada või täitmisest loobumisest teavitada 3 tunni jooksul tellimusele järgneva tööpäeva algusest. Tellija võib määrata teistsuguse tähtaja tellimuse kinnitamiseks.
- 3.3.3. Kui paremusjärjestuses esimene raamlepingu partner tellimust ei kinnita või teatab, et loobub tellimuse täitmisest, esitab Tellija tellimuse paremusjärjestuselt järgmisele paremusjärjestikus olevale raamlepingu partnerile.
- 3.4. Tellijal on õigus kõrvale kalduda tellimuse esitamise korrast ja pöörduda kohe paremusjärjestuselt teise pakkumuse teinud raamlepingu partneri poole, kui:
- 3.4.1. esimeses järjekorras raamlepingu partner(id) ei ole varasemate tellimuste alusel töid teostanud või teostasid ebakvaliteetselt ning puudusi tööde teostamisel on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis;
- 3.4.2. esimeses järjekorras raamlepingu partner(id) on teavitanud, et täidab teisi tellimusi mahus, mis ei võimalda tal uusi tellimusi töösse võtta.

4. Tellimuse täitmise ja töö teostamise tingimused

- 4.1. Tellijal on õigus tellimus tühistada, tellida teenust esialgu kavandatust väiksemas mahus või teenuse osutamise aega edasi lükata (tellimuse muutmise).
- 4.2. Raamlepingu partner kohustub täitma lepingut ja selle alusel esitatud tellimusi tähtaegselt, kvaliteetselt, kooskõlas hanke alusdokumentide, tellimuse ja esitatud pakkumusega. Hanke alusdokumentides ja/või tellimuses määratlemata omaduste osas peab töö olema vähemalt keskmise kvaliteediga ja vastavama sarnastele töödele tavaliselt esitatavatele nõuetele. Raamlepingu partner peab teenuse osutamise käigus tegema kõik tööd ja toimingud, mis ei ole hanke alusdokumentides sätestatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad teenuse osutamisega seotud tööde hulka.
- 4.3. Raamlepingu partner peab tegema töö vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö tegemisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.
- 4.4. Raamlepingu partner kohustub teenuse osutamise tingimustest informeerima oma töötajaid või koostööpartnereid, kellele ta lepingu täitmisega seotud ülesande on pannud.
- 4.5. Vajadusel annab Tellija esindaja raamlepingu partnerile täiendavaid selgitusi ja/või informatsiooni töö teostamisega seotud küsimustes.
- 4.6. Pooled on kohustatud teavitama teist poolt viivitamatult asjaoludest, mis takistavad või võivad takistada kohustuse nõuetekohast ja õigeaegset täitmist.
- 4.6.1. Juhul kui raamlepingu partner ei suuda lepingus sätestatud mahus ja/või ajal töid teostada, on raamlepingu partner kohustatud Tellijat sellest viivitamatult teavitama ning kui pooled ei suuda omavahel teises tähtajas kokku leppida, jätab Tellija endale õiguse pöörduda selliste tööde teostamiseks kolmandate isikute poole. Sellisel juhul on Tellijal õigus nõuda raamlepingu partnerilt tellitavate tööde eest kolmandale isikule makstud tasu ning raamlepingu partneri pakkumuses esitatud tasu vahe hüvitamist.
- 4.7. Tellijal on õigus kontrollida töö teostamise käiku ja kvaliteeti, nõudes vajadusel Raamlepingu partnerilt selle kohta informatsiooni või kirjalike või suuliste seletuste esitamist.
- 4.8. Juhul kui raamlepingu partneri töös (konkreetsel tõlgi) esineb sisulisi/olulisi vigu korduvalt, s.t raamlepingu partner ei ole varasemate tellimuste alusel teostanud töid kvaliteetselt, ning puudusi tööde tähtaegsel teostamisel ja/või tööde kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul tõsiselt puudusi ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, on Tellijal õigus nõuda vastava tõlgi vahetust või lepingu üles öelda vastavalt punktil 6.6.

5. Lepingu hind ja tasumise tingimused

- 5.1. Tellija tasub raamlepingu partnerile osutatud teenuste eest vastavalt pakkumuses fikseeritud hindadele ja esitatud tellimustele. Tasu arvutatakse 30 minuti täpsusega.
- 5.2. Tellimuse maksumus on tõlketeenuse osutamise aja ja tunnihinna korrutis.
- 5.3. Pakkumuses fikseeritud hindu ei ole lubatud tõsta. Hinna alandamine on lubatud.
- 5.4. Lepinguga tellitakse lepinguperioodil teenuseid **maksimaalselt 20 000 euro** ulatuses.

- 5.5. Lepingus sätestatud hind sisaldab kõiki kulusid, mis Tellija on teinud töö teostamiseks, sh tasu lepingus sätestatud ja transpordi maksumust Harjumaa piires.
- 5.6. Raamlepingu partner esitab Tellijale arve e-arvena. Arvele tuleb märkida riigihanke viitenumber 280258 ja käesoleva lepingu number.
- 5.7. Arve maksetähtaeg peab olema vähemalt 14 tööpäeva arve esitamisest.

6. Poolte vastutus ja vääramatu jõud

- 6.1. Lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud otsese varalise kahju eest kannavad pooled täielikku vastutust selle kahju ulatuses. Poole koguvastutus on piiratud lepingu hinnaga, välja arvatud juhul, kui lepingu rikkumine oli tahtlik.
- 6.2. Lisaks lepingu täitmise nõudele või täitmisnõude asemel on Tellijal õigus nõuda leppetrahvi kuni 5% tellimuse maksumusest iga rikkumise eest, kui raamlepingu partner ei ole tööd teinud või raamlepingu partneri poolt teostatud töö ei vasta lepingutingimustele.
- 6.3. Kui Tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on raamlepingu partneril õigus nõuda Tellijalt viivist kuni 0,05% tähtaegselt tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% tellimuse maksumusest.
- 6.4. Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel raamlepingu partneri poolt on Tellijal õigus nõuda raamlepingu partnerilt leppetrahvi kuni 2 000 eurot ja/või raamleping erakorraliselt ühepoolset üles öelda.
- 6.5. Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 päeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus teenuse eest tasumisel tasaarvestada leppetrahvi summa hankelepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.

7. Teadete edastamine ja volitatud esindajad

- 7.1. Teadete edastamine toimub üldjuhul kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Juhul kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, peavad need olema edastatud kirjalikult või digitaalselt allkirjastatult.
- 7.2. Raamlepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele raamlepingus märgitud kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud kohe informeerima teist poolt. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele raamlepingus märgitud kontaktandmetel.
- 7.3. E-posti teel saadetud teade loetakse kättesaaduks e-kirja saatmisele järgneval tööpäeval.
- 7.4. Poolte volitatud esindajad on:
 - 7.4.1. Tellija volitatud esindaja on rändeteenuse juht Liis Paloots, e-post Liis.Paloots@sotsiaalkindlustusamet.ee.
Tellija volitatud esindajal on õigus esindada Tellijat kõikides raamlepingu täitmisega seotud küsimustes, v.a lepingu muutmise, lepingu ühepoolne lõpetamine ning leppetrahvi, viivise või kahjude hüvitamise nõude esitamine.
 - 7.4.2. Raamlepingu partnerite volitatud esindajad on:
Partner 1 Multilingua Tõlkebüroo OÜ - Ellu Paales ja Anneli Agasild, e-post multilingua@multilingua.ee, telefon 640 8544.
Partner 2 Interflex OÜ – Egle Pääsuke, egle@interflex.ee
Partner 3 Avatar OÜ – Kristel Hallop, e-post info@avatar.ee, telefon 553 3218.
 - 7.4.3. Pooled võivad nimetada rohkem esindajaid, kellel on õigus esitada tellimusi ja Tellija poolt üleantud töid vastu võtta, edastades esindajate kontaktandmed poole esindaja e-posti aadressile.

8. Konfidentsiaalsus

- 8.1. Raamlepingu partner kohustub raamlepingu kehtivuse ajal ning pärast raamlepingu lõppemist määramata tähtaja jooksul hoidma konfidentsiaalsena kõiki talle seoses raamlepingu täitmisega teatavaks saanud andmeid, mille konfidentsiaalsena hoidmise vastu on Tellijal eeldatavalt õigustatud huvi, sh isikuandmeid.
- 8.2. Konfidentsiaalse informatsiooni avaldamine kolmandatele isikutele on lubatud vaid Tellija eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul. Raamlepingus sätestatud konfidentsiaalsuse nõue ei laiene informatsiooni avaldamisele poolte audiitoritele, advokaatidele, pankadele, kindlustusandjatele.
- 8.3. Raamlepingu partner kohustub mitte kasutama konfidentsiaalset teavet isikliku kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.
- 8.4. Raamlepingu partner kohustub tagama, et tema esindaja(d), töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid käesolevas raamlepingus

sätetatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.

- 8.5. Raamlepingu partner kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides ja andmetöötluslepingus sätestatud nõuetele, sh täitma organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest.

9. Raamlepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine

- 9.1. Raamleping jõustub allkirjastamisest ja kehtib kuni 31.03.2025. Raamlepingu lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast raamlepingu lõppemist.
- 9.2. Kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on Tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud eeldusel, et lepingu rahalist mahtu ei muudeta.
- 9.3. Pooled ei tohi raamlepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 9.4. Tellijal on õigus raamleping konkreetse partneri suhtes ette teatamata ühepoolset lõpetada, kui:
 - 9.4.1. raamlepingu partneri suhtes on algatatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;
 - 9.4.2. raamlepingu partneril on maksuvõlg riigihangete seaduse § 95 lg 1 punkti 4 tähenduses ning raamlepingu partner ei ole maksuvõlga likvideerinud või ajatanud mõistliku aja jooksul pärast Tellija vastavasisulist teadet;
 - 9.4.3. raamlepingu partner on oluliselt rikkunud raamlepingut või Tellijaga sõlmitud hankelepingut. Raamlepingu oluliseks rikkumiseks loetakse muuhulgas, kuid mitte ainult:
 - 9.4.3.1. teadlikku valeandmete või valeinfo esitamist raamlepingu partneri poolt hanke- või raamlepingu täitmise käigus;
 - 9.4.3.2. korduvat raamlepingu või selle alusel sõlmitud hankelepingu tingimuse rikkumist või kui hankelepingu alusel osutatud teenuse/teostatud töö kvaliteedis on olulisi puudusi ja lepingu rikkumise asjaolud annavad Tellijale mõistliku põhjuse eeldada, et raamlepingu partner ei täida lepingust tulenevaid kohustusi korrektselt ka edaspidi;
 - 9.4.3.3. kui raamlepingu partner võtab Tellijast mitteolenevatel põhjustel oma pakkumuse korduvalt tagasi (ei sõlmi korduvalt hankelepingut so aastas vähemalt kahel korral). Sellisel juhul rakendab Tellija lisaks võlaõigusseadusele ka riigihangete seaduse § 119 lg 3 toodud õigusi.

10. Lõppsätted

- 10.1. Pooled juhinduvad raamlepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest.
- 10.2. Raamlepingu partner on teadlik, et raamleping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.
- 10.3. Juhul kui raamlepingu mõni säte osutub vastuolus olevaks Eestis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.
- 10.4. Raamlepinguga seotud vaidlused, mida pooled ei ole suutnud läbirääkimiste teel lahendada, antakse lahendamiseks Harju Maakohtule.
- 10.5. Raamleping on allkirjastatud digitaalselt.